



普通高等教育“十五”国家级规划教材



新大学俄语 综合教程



总主编 何红梅 马步宁

主 编 刘玉英



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十五”国家级规划教材



新大学俄语

综合教程



总主编 何红梅 马步宁

主 编 刘玉英

编 者 刘 春 罗曼荣
姚少玲 雷振新 周云芳



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

新大学俄语综合教程. 3/何红梅, 马步宁总主编;
刘玉英主编. -北京: 高等教育出版社, 2005.7
(新大学俄语系列教材/何红梅, 马步宁总主编)
ISBN 7-04-016780-8

I. 新... II. ①何... ②马... ③刘... III. 俄语 -
高等学校 -教材 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 064989 号

策划编辑	田文琪	责任编辑	李锡奎	责任校对	田文琪 李锡奎
封面设计	王凌波	版式设计	孙伟	责任印制	宋克学

出版发行 高等教育出版社

社 址 北京市西城区德外大街 4 号

邮政编码 100011

总 机 010-58581000

购书热线 010-58581118

免费咨询 800-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>

<http://www.hep.com.cn>

经 销 北京蓝色畅想图书发行有限公司

印 刷 北京大容彩色印刷有限公司

网上订购 <http://www.landaco.com>

<http://www.landaco.com.cn>

开 本 850 × 1168 1/16

印 张 14.75

字 数 370 000

版 次 2005 年 7 月第 1 版

印 次 2005 年 9 月第 3 次印刷

定 价 29.30 元 (含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 16780-00

《新大学俄语》系列教材编写委员会

何红梅 马步宁 田文琪 刘玉英 乐 苓
刘 颖 李小青 李庆华 李锡奎

总主编：何红梅 马步宁

顾问：田文琪 张智罗

主 审：张家骅 E. Г. КАНДАЛОВА

总策划：田文琪 何红梅 马步宁

总监制：祝大鸣

前 言

《新大学俄语》系列教材是经教育部批准立项的“普通高等教育‘十五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语教学大纲》(第二版)对大学本科基础阶段的教学要求，经统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的21世纪大学俄语教学的主干教材。

本系列教材共16册，分为4级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书以及快速阅读教程。其中，综合教程附光盘、配磁带，教学参考书中补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入练习答案、课文参考译文和听力材料录音稿，学习和使用极为方便。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段1~4级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编者充分领会了最新教学大纲的精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验的基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编写理念、选取素材、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语教学最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. 依据新理念：大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用俄语有效地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。《新大学俄语》系列教材充分体现《大学俄语教学大纲》(第二版)的精神和要求，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的需要，突出素质教育思想，注重教授语言知识与培养语言技能的有机结合。

2. 采用新体例：本系列教材采用“形分实合”的全新编写模式，即在形式上分级分册(4级16册)编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与我们的日常工作、学习、生活密切相关的40个话题，每级操练10个话题。综合教程(含精读 ЧТЕНИЕ、听说 АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ、写作 ПИСЬМО)、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题(ТЕМА)横向展开，从而使读、听、说、写、译五项语言技能协调发展。教材的一级与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深、从易到难，最终达到大纲规定的大学俄语教学基础阶段四级的各项要求。

3. 精选新素材：《新大学俄语》在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系。学生通过本套教材的学习可了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思想方法以及人际交往模式，减少跨文化交流障碍，提高语言交际能力。

4. 营造新氛围：《新大学俄语》全套教材采用16开本，综合教程双色印刷、配有精美插图，力求从视觉角度激发学生学习兴趣。其新颖的版式和全新的设计从外观上带给广大师生全新而愉悦的享受，进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受，营造出俄语教学的新氛围。

本套教材是集体科研的结果，是全体编写人员智慧和心血的结晶，具体分工如下：总主编系

教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授，负责本系列教材向教育部的申报和立项，总体策划整套教材的编写思路、原则、体例，配备编写人员，编写样课，审定选材，统稿、定稿等。各级主编：第一级 李庆华教授(吉林大学)；第二级 乐苓副教授(黑龙江大学)、刘颖教授(哈尔滨工业大学)；第三级 刘玉英教授(东北大学)；第四级 李小青副教授(北京理工大学)。高等教育出版社编审田文琪、责任编辑李锡奎同志参与了本套教材编写思路、体例的确定，课后练习的题型策划，审读等工作，提出了很多建设性的意见和建议。本套教材经黑龙江大学俄语语言文学研究中心主任张家骅教授、俄罗斯专家 E. Г. Кандалова 审阅，在此我们向他们表示衷心的感谢！

全套系列教材的编写工作是一项复杂的系统工程，虽然我们竭尽全力，但由于编写时间仓促，编者水平有限，教材中的错误和疏漏在所难免，敬请广大师生批评指正！

《新大学俄语》系列教材编写委员会
2004年3月8日

本书编写说明

本书是《新大学俄语》系列教材《综合教程》第三级，共10课。每课一个话题，主要包括三个部分：1) ЧТЕНИЕ (精读)；2) АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ (听说)；3) ПИСЬМО (写作)。

ЧТЕНИЕ 主要是培养学生的阅读能力。共包括：НОВЫЕ СЛОВА (生词)；РАБОТА НАД СЛОВАМИ (词汇工作)；ЗАДАНИЯ ПО ЛЕКСИКЕ (词汇练习)；ТЕКСТ (课文)；ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ (课文注释)；ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТУ (课文练习)；ГРАММАТИКА (语法)；ЗАДАНИЯ ПО ГРАММАТИКЕ (语法练习)等部分。生词、词汇工作放在课文之前，旨在让学生在学课文以前熟悉生词，为阅读课文扫清障碍。

НОВЫЕ СЛОВА 列出了课文中的生词，其中，四级词汇前无标记；五、六级词前以▲标出；超纲词前以*标出。四级词要求学生记忆并掌握，五、六级词与超纲词原则上不做统一要求，学生可根据自己的实际情况酌情定夺。

РАБОТА НАД СЛОВАМИ 列出了本课中学生应领会式掌握的四级积极词汇并用俄语注释词义，以帮助学生逐步学会查阅原文字典，确定多义词在具体语境中的义项。

ЗАДАНИЯ ПО ЛЕКСИКЕ 通过“选词填空”及“确定词语释义”复习和巩固该课中的积极词汇，使学生能够将词汇放在有交际目的的情景中去学习、记忆，而不是孤立地记忆单词。

ТЕКСТ 既是信息载体，又是语言点的载体。学生应学会捕获课文主要信息，并对课文中的重点词汇、重点语法现象进行识别和使用。

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ 收入课文中需要注释的语言国情知识、语言难点等，帮助学生快速阅读理解课文。

ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТУ 配有若干项练习，旨在从不同角度复习和巩固课文。其中，“回答问题”突出培养和检查学生获取信息的能力；“找出与话题相关的词语”旨在使学生形成主题词群，可在听、说、写等言语活动中反复使用，达到熟练掌握的目的；填空、翻译等题型培养学生综合运用语言的能力。

ГРАММАТИКА 安排在该课课文练习后。本级的语法部分不是按照传统语法的方法进行讲解，而是采用表意语法的方式，即由“意义到形式”，旨在提高学生准确地用俄语说和写的能力。本级的主要语法项目是“表意语法中的修饰语”和“形容词的限定语”。

ЗАДАНИЯ ПО ГРАММАТИКЕ 配有针对语法项目的若干练习，供学生及时巩固、消化、操练所学的语法知识。

АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 主要是培养学生的听说能力。本部分练习的话题与ЧТЕНИЕ 部分一致，通过听、重复、填空、多项选择、编写对话、叙述等练习形式，培养学生的记忆能力、猜想能力、理解能力及表达能力。

ПИСЬМО 主要是培养学生的写作能力。本部分包括两方面的内容：1) СОЧИНЕНИЕ (话题写作)；2) ДЕЛОВЫЕ БУМАГИ (应用文写作)。话题写作要求学生用俄语就本课话题内容写出一篇80~100词的短文。完成短文时应尽量使用本课出现的重点词语及语言现象，使写与读有机地结合起来。应用文写作旨在使学生初步了解日常生活中常见的公文语体，培养学生俄语应用能力。

除上述三个部分外，**ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ** (话题语料库) 为学生提供了与该课话题紧密相关的丰富语料，目的是丰富学生的语言材料，为学生能够顺利地进行该话题的听说读写等各方面的言语活动提供充分的“物质保障”。本部分不作为教学必须完成的内容，不做统一要求。

ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ? (您知道吗?) 为学生提供一篇与本课话题密切相关的介绍语言国情背景知识的短文，培养学生学习、体验俄罗斯语言与文化的能力，加深对本话题的理解。

РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ (俄语谚语) 提供一些与本课相关的俄语谚语，供学生学习和欣赏。

此外，为使学生能够及时复习、巩固所学知识，在第10课之后编排了两套测试题 (**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ**)，题型模拟全国大学俄语四级考试，供教师检查、学生复习之用。学生应尽早熟悉全国大学俄语四级考试的题型，做好应试的先期准备。

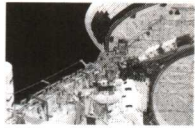
本书附光盘，另配磁带。录音内容包括每课的精读课文，听说部分的对话、短文和练习，以及两套测试题的听力部分。

本书中的大部分练习均在《新大学俄语教学参考书3》中配有参考答案。

本书后附有**ОБЩИЙ СЛОВАРЬ**(总词汇表)，供学生学习查阅。

编者
2005年1月1日

ОГЛАВЛЕНИЕ



Урок 1 КОСМОНАВТИКА 1

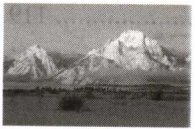
I. ЧТЕНИЕ 2

Текст: Пути освоения космического пространства 6

Грамматика: 表意语法中的修饰语 (1) 11

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 12

III. ПИСЬМО 15



Урок 2 ГЕОГРАФИЯ 19

I. ЧТЕНИЕ 20

Текст: Путешествие по Волго-Балту 24

Грамматика: 表意语法中的修饰语 (2) 29

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 31

III. ПИСЬМО 34



Урок 3 МОБИЛЬНАЯ СВЯЗЬ 39

I. ЧТЕНИЕ 40

Текст: Мобильная связь и современная жизнь 45

Грамматика: 表意语法中的修饰语 (3) 49

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 51

III. ПИСЬМО 53



Урок 4 КОМПЬЮТЕР И ИНТЕРНЕТ 57

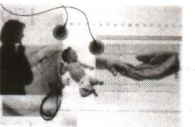
I. ЧТЕНИЕ 58

Текст: Интернет — что же это такое? 62

Грамматика: 表意语法中的修饰语 (4) 67

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 68

III. ПИСЬМО 71



Урок 5 МЕДИЦИНА И ЗДРАВООХРАНЕНИЕ 75

I. ЧТЕНИЕ 76

Текст: Что нужно, чтобы прожить дольше? 79

Грамматика: 表意语法中的修饰语 (5) 84

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 87

III. ПИСЬМО 89



Урок 6 ЧЕЛОВЕК И ОБЩЕСТВО	93
I. ЧТЕНИЕ	94
Текст: Женщина в деловом мире	99
Грамматика: 表意语法中的修饰语 (6)	103
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	105
III. ПИСЬМО	108

Урок 7 СТРАХОВАНИЕ	113
I. ЧТЕНИЕ	114
Текст: Мир страхования для вас	119
Грамматика: 表意语法中的修饰语 (7)	124
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	127
III. ПИСЬМО	129

Урок 8 ПОЧТОВАЯ СВЯЗЬ	135
I. ЧТЕНИЕ	136
Текст: Открытое письмо	140
Грамматика: 表意语法中形容词的限定语	144
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	146
III. ПИСЬМО	149

Урок 9 ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	153
I. ЧТЕНИЕ	154
Текст: Ландшафт как фактор здоровья	158
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	163
III. ПИСЬМО	166

Урок 10 АКЦИИ И БИРЖЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ	169
I. ЧТЕНИЕ	170
Текст: Игра на “медвежьем” рынке	174
II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ	179
III. ПИСЬМО	182

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ I	186
---------------------------------------	-----

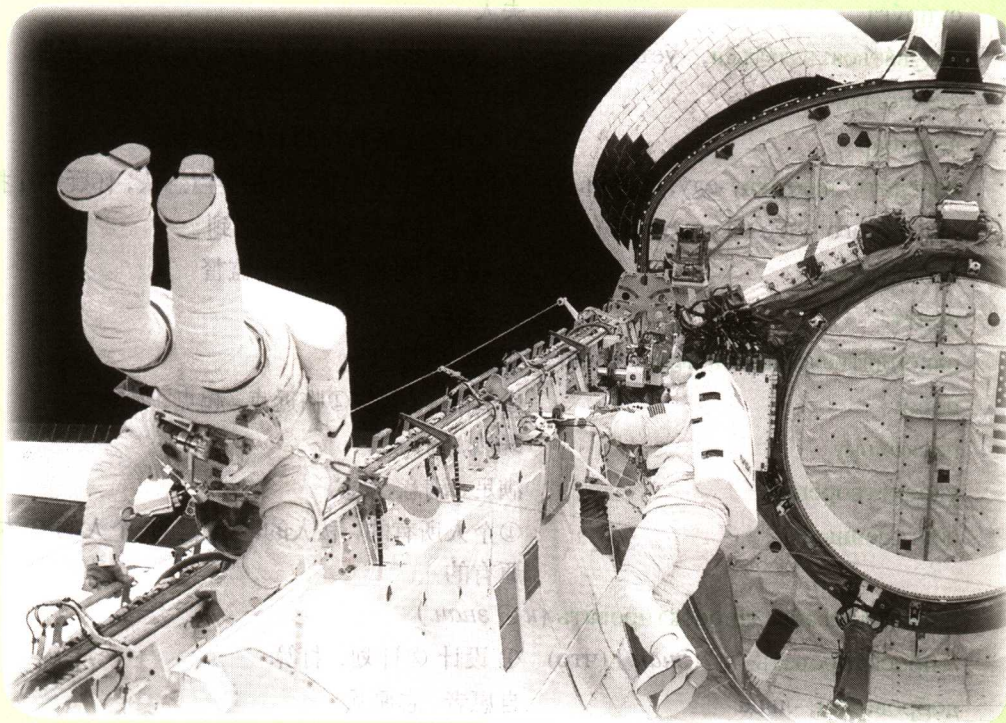
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ II	198
--	-----

ОБЩИЙ СЛОВАРЬ	210
----------------------------	-----

УЧЕБНИК

УРОК

КОСМОНАВТИКА





ЧТЕНИЕ



НОВЫЕ СЛОВА

освоение	①掌握, 学会 ②开垦, 开发
* дотягиваться; дотянуться, -янусь, -янешься, -янутся (до чего)	勉强够到
образный	形象化的, 有声有色的, 生动的
древнегреческий	古希腊的
▲ горизонт	地平线, 水平线; (复) 活动范围
воздушный	①空气的, 空中的 ②以空气为动力的 ③航空的
шар	球, 球体
супруга	夫人
* вздуваться; вздуться, -уется	①(被风吹的)鼓起来, 扬起来 ②膨胀, 肿胀
шёлковый	丝的, 绸的
* пеньюар	(早晨妇女梳妆穿的)宽大罩衫
наводить; навести, -еду, -едёшь, -едут (кого - что на кого -что)	①把……引向引导 ②使产生(念头, 怀疑等); 把……(话题, 目光等)转向, 引到
наблюдение	①观察, 观测 ②照看, 监督
полёт	飞, 飞行
накапливаться; накопиться, -обится	积累, 积蓄
▲ порог	①门槛, 门坎 ②临近点, 起点, 界限
поскольку	既然, 因为
удовлетворение	满足, 满意, 称心
* собственный	①个人所有的, 私人的 ②自己的, 个人的 ③本来的, 原有的
проектировать; запроектировать (к ① знач.)	
/спроектировать (к ② знач.) (что)	①设计 ②计划, 打算
доброволец, -льца	自愿者, 志愿兵
аптека	①药店; 配药室 ②药箱, 急救药包
* король (м.)	国王, 王
распоряжаться; распорядиться,	①(с инф.) 吩咐, 命令 ②(кем-чем) 处理



<ul style="list-style-type: none"> ▲ -яжётся; -ядишься, -ядятся ▲ рисковать; рискнуть (чем) суть (ж.) * петух ▲ демонстрировать; продемонстрировать (что) ▲ благополучный * приземляться; приземлиться, -лётся, -лётся, -лётся * воздухоплаватель (м.) поразительный рекорд * трагически (нареч.) недостаток * аэронавт ▲ трагедия технический авиация * воздухоплавание * стихийный американский * штат стремительный несовершенный * пилот разумный программа проникновение неизвестный * засекречивать; засекретить, -речу, -ретишь, -ретьят (что) гигантский стартовать (несов. и сов.) 	<p> 冒险, 冒着……危险 主要之点, 本质 公鸡, 雄鸡 ① 参加游行 ② 展出, 演出 顺利的 降落, 着陆 航空家, 浮空飞行家; 浮空器驾驶员 惊人的, 令人吃惊的 (最高)记录 悲剧式地, 悲惨地 ① 不足 ② 缺点 气球驾驶员; 浮空飞行者 ① 悲剧; 悲剧剧本 ② 不幸事件 技术的 ① 航空, 航空学 ② 空军, 航空兵 ① 航空, 浮空飞行 ② 浮空学 ① 天然(发生)的, 自然力的, 本能的 ② 自发性的 美洲(人)的, 美国(人)的 (美国、墨西哥等的)州 急速的, 神速的 不完善的, 不完备的, 不完美的 飞行员 合理的, 有理智的, 有理性的 ① 节目 ② 计划, 规划 ③ 大纲 ① 透入, 深入 ② 观察力, 洞察力 不知道的, 人所不知的 成为秘密 庞大的 起飞, 起跑 </p>
--	---



РАБОТА НАД СЛОВАМИ

1 проектировать; запроектировать и спроектировать

- 1) (что)(сов. спроектировать) Разрабатывать, составлять проект.
~завод, ~машину, ~аэродром, ~учебное заведение
(1) Сейчас проектируют новый учебный корпус института Культуры.
(2) Мы проектируем новый аэродром с улучшенной взлётно-посадочной полосой.
- 2) (что или с инф.) (сов. запроектировать) Предполагать, намечать, собираться создать или сделать что-л.
~поездку за границу; ~постройку школы, ~памятник писателю, ~спортивный комплекс
(1) Мы спроектировали постройку детской площадки в центре жилого района.
(2) Институт запроектировал поездку в Китай на июнь месяц.

2 распоряжаться; распорядиться

- 1) То же, что приказывать.
(с инф.) ~ встретить гостей, ~накрыть стол
(о чём) ~ об отъезде
(на счёт кого-чего) ~ на счёт обеда, ~на счёт гостей
(1) Я распорядился подать машину.
(2) Варвары Ивановны в комнате не было, она ушла распорядиться на счёт лошадей.
- 2) (кем-чем) Заботиться о применении, использовании чего-л.
~полученными деньгами, ~наследством, ~ценностями
(1) Я уж задумала, как мне распорядиться своим состоянием.
(2) Распорядитесь моими деньгами, как это найдёте нужным.

3 недостаток

- 1) (Только ед.ч.)Отсутствие кого-чего-л. в нужном достаточном количестве.
~людей, ~ продавцов, ~ времени, ~сил, ~здоровья
испытывать ~ в заботе, ощутить ~ в сочувствии
(1) За недостатком дров огня большого развести нельзя.
(2) Мы не выполним этого задания в срок, так как у нас недостаток рабочих рук.



- 2) Отрицательное свойство, качество кого-чего-л., какое-л. несовершенство.
 ~ проектов; ~ в воспитании; скрыть~
- (1) Нет человека без недостатков.
- (2) Как «удобно» становится жить при сознании: достоинства имею, недостатки тоже есть.

4 НЕВЕДОМЫЙ

Неизвестный, незнакомый.

~ край, ~ пространство, ~ дороги, ~ звёзды

- (1) Законы и обычаи этого африканского племени (部族) нам неведомы.
- (2) Учёные отправились в путь в неведомые края в научную экспедицию.

ЗАДАНИЯ ПО ЛЕКСИКЕ

1-1 Вместо точек вставьте подходящие слова в нужной форме.

проектировать-запроектировать/спроектировать,
 распорядиться-распорядиться, недостаток, неведомый

- 1) Впереди у путешественников была ..., но столь желанная суша.
- 2) Новый автомобиль ... группа молодых конструкторов.
- 3) Это распространённое мнение, что у человека должны быть и достоинства, и
- 4) Она любила свою комнату и единственный ... видела в том, что тонкие стены пропускали звук.
- 5) Скоро и Арктика перестанет быть ... частью земного шара.
- 6) ... её характера была рассеянность.
- 7) Эмиль побежал ... насчёт завтрака.
- 8) Распродажей коллекции картин Петрова ... его жена.

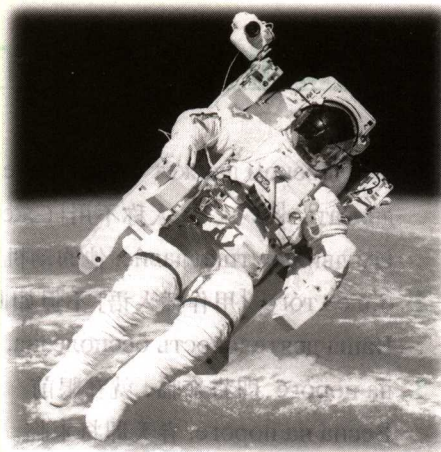
1-2 Прочитайте слова из левой колонки и подберите соответствующие пояснения из правой колонки.

- 1) накопиться
 2) полёт
 3) удовлетворение
 4) доброволец

- а) чувство удовольствия
 б) всякое живое существо, исключая растения
 в) собраться где-л. в каком-л. количестве
 г) относящийся лично к кому-л.



воздушного шара стали петух и другие животные. Они улетели невысоко, но всё-таки продемонстрировали, что полёты на воздушном шаре, столь необычные для того времени, неопасны. Правда, петух немного пострадал — он сломал крыло, но тем не менее⁶ все пассажиры благополучно приземлились. Через месяц король дал “добро” на полёт⁷ Пилара де Розье и другого добровольца. Так началась эра воздушных шаров ...



④ После того первого полёта было много замечательных достижений. В конце XIX века люди поднимались на воздушных шарах на очень большую для той поры высоту. Один воздухоплаватель взлетел на высоту Джомолунгмы (8848 м)⁸, и это был поразительный результат. Воздухоплаватели ставили рекорды, но нередко полёты заканчивались трагически. Из-за недостатка кислорода на большой высоте два аэронавта погибли, а один потерял сознание, но всё-таки смог вернуться на Землю. Ему повезло.

⑤ Почему же рядом с успехами всегда были и трагедии? Дело в том, что, когда люди начинают осваивать неизвестный им мир, они недостаточно хорошо представляют условия среды, в которой им предстоит жить и работать. Накопленных знаний и выработанных технических условий, обеспечивающих безопасность полётов, ещё недостаточно, и это иногда приводит к несчастьям.

⑥ Авиация, так же как и воздухоплавание, развивалась бурно и стихийно. В 1903 году братья Райт, велосипедные мастера из американского штата Огайо⁹, сделали первый самолёт. Их полёт продолжался всего несколько десятков секунд, но с той поры авиация начала стремительно развиваться. Однако техника была несовершенна, и множество пилотов погибало.

⑦ Отправляясь в неизведанное, человек должен иметь представление о том, с чем он встретится, в каких условиях ему предстоит действовать, что нужно сделать для того, чтобы максимально сохранить не только жизнь, но и здоровье.

⑧ Освоение космического пространства началось с того, что люди, пожалуй, впервые в истории попытались разумно спланировать программу проникновения в неведомую область. И несмотря на то, что все работы были засекречены, сама по себе логика действий строилась на новой философии: сначала разберись, с чем ты столкнёшься, в чём суть возможных опасностей, а затем уже предпринимай дальнейшие шаги.

⑨ ...12 апреля 1961 года человечество совершило гигантский шаг во Вселенную. Юрий Гагарин стартовал на космическом корабле “Восток”, совершил первый в мире космический полёт.